

JAAP | RACHEL CHEUNG

梵志登與
張緯晴

10 & 11 MAY 2019

贊助 Sponsored by



傑出青年音樂家系列
Amazing Young Concert Artist Series



© Cheung Tin Chi



© Wong Yin Chung

10 & 11 MAY 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall



STEINWAY & SONS

SPIRIO

新悦自動演奏鋼琴



Steinway Artist Yuja Wang

施坦威藝術家 王羽佳

享受朗朗、李雲迪及
眾多施坦威藝術家為您演奏鋼琴！

STEINWAY HAUS 施坦威陳列室

TSIM SHA TSUI 尖沙咀
1-9 CAMERON LANE
金馬倫里1-9號
TEL: 2762 6900

WANCHAI 灣仔
144-9 GLOUCESTER ROAD
告士打道144-9號
TEL: 2519 0238

TOM LEE
Music

通利琴行

Steinway Spirio Player Piano
施坦威 • SPIRIO
新悦自動演奏鋼琴



梵志登與張緯晴

JAAP | RACHEL CHEUNG

贊助 Sponsored by



P. 4 黃俊諱 WONG Chun-wai 8'
《迷宮崩塌》 *Labyrinth Collapses*
(世界首演 World Premiere)

P. 8 拉威爾 RAVEL 23'
G大調鋼琴協奏曲 Piano Concerto in G
輕快地 Allegramente
極慢板 Adagio assai
急板 Presto

中場休息 INTERMISSION

P. 11 柯利吉亞諾 John CORIGLIANO 41'
第一交響曲 Symphony no. 1
(香港首演 Hong Kong Premiere)
寓言：暴怒與緬懷 Apologue: Of Rage and Remembrance
塔朗泰拉舞曲 Tarantella
夏康舞曲：索倫天奴之歌—結語 Chaconne: Giulio's Song – Epilogue

P. 15 梵志登 指揮 Jaap van Zweden Conductor

P. 17 張緯晴 鋼琴 Rachel Cheung Piano



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on trees – help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C126259

多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



A SOUND COMMITMENT 弦諾

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 2019/20 SEASON SUBSCRIPTION

香港管弦樂團2019/20樂季套票優先預訂

Great Seats · Up to 25% off
優先預訂座位 · 最高七五折

Subscribe Now
立即預訂

hkphil.org/1920sub

HONG KONG
PHILHARMONIC ORCHESTRA
46th SEASON

香港管弦樂團
第四十六個樂季

19 20

2018/19 Subscribers 續訂客戶:
9 - 29 MAY 2019

General Public 公眾預訂:
31 MAY - 8 JUL 2019

b. 1988年生

黃俊諱

WONG CHUN-WAI

《迷宮崩塌》

Labyrinth Collapses

作品分成兩部分：

第一部：迷宮

被困於迷宮之中，徬徨於無邊無際的灰暗之中，奮力尋找出路，但每當以為找到出路，卻發現只是熟悉的高牆擋在前頭。家庭的牢籠，疾病的折磨，各種道德的批鬥，各種生活上、社會上自私的人製造的滋擾、阻礙，都在截斷生命上的各條道路。

音樂以宏大而充滿力量的黑暗段落描繪迷失、焦急的感覺。作品起首的三音動機會不斷變化並發展出不同的主題，而動機及其變化型會不斷相互交織成一個迷宮；較長的音樂段落會愈趨頻繁、甚至突兀地互相轉換及疊置，彷彿是迷宮內於各道路衝撞的蒙太奇畫面。

第二部：崩塌

空洞的安慰、千篇一律的鼓勵說話、無用的建議；甚或冷言冷語、無法提供幫助而引發的惱怒、事不關己便自立於道德高地上發出的盲目批評、不知道內情隨性而發的流言蜚語……都是摔向迷宮之中的石頭，令迷宮崩塌，被困之人受更多傷害。有誰願意持續傾聽傷者的苦惱？有誰可以助他/她脫離迷宮？還是一邊替自己加上「正義」、「健康」的冠冕，一邊為傷者貼上各種負面標籤，跟隨大家落井下石或袖

The piece is divided into two parts.

PART I: LABYRINTH

Being trapped in a labyrinth, lingering in the boundless darkness, one struggles to find a way out, but only to find another tall wall so familiar lying ahead. The cage of family, the torture caused by illnesses, ethical criticisms and nuisances created by selfish people are all obstacles blocking the paths of life.

The music depicts the anxiety and the feeling of getting lost with dark and powerful passages. The opening three-note motive transforms continuously and develops into various themes. The motive and its variants constantly intertwine to form a labyrinth, while longer passages shift between and superimpose each other more and more frequently, at times abruptly. They form a montage of images of the poor one running inside the labyrinth.

PART II: COLLAPSE

Empty words of comfort, repetitive encouragements, useless advice; if not cold words, anger arising from the failure to help, blind criticisms from those who pretend to be sitting on high moral grounds, irresponsible rumours from those who do not understand the matter... All are stones thrown into the labyrinth, wrecking the labyrinth and hurting the sufferer inside. Who is willing to listen to

手旁觀吧，看著傷者徒勞無功的嘶喊、喘息，直至吐出最後一口氣。

此部分由象徵攻擊的小鼓貫穿。樂團不同的成員先後在各處發出孤獨的呼喊。第一部分的旋律片段會散落於此，恍如石頭及迷宮的碎片到處飛濺。在第一部分音樂頻頻轉換前進方向，而現在音樂彷彿已迷失了，變成狂亂的衝撞——只有低音部分在背後悄悄推動著命運的巨輪。

the suffered one continuously? Who can help him get out of the maze? Let's pretend to be "righteous" and "healthy", and give negative labels to the injured, follow the others to kick him down, or just watch to see him screaming and gasping until his final breath.

A snare drum symbolising attack characterises this part. Cries from orchestral members voice one after another. Melodic fragments from the first part, like the



作曲家簡介

黃俊諱熱衷於把不同類型的音樂風格融合，並以聲音營造氣氛、情景，形成獨特的個人風格。其作品橫跨室內樂、管弦樂、音樂劇及影片配樂。

他的作品獲獎無數，多次於歐美、亞洲演出（包括ISCM國際現代音樂節、國際作曲家論壇、亞洲作曲家聯盟論壇及音樂節、亞洲青年管弦樂團世界巡迴演出）並出版。他曾與香港管弦樂團（盛宗亮、貝羅斯基、廖國敏等指揮）、德國國際現代合奏音樂學院（IEMA）、紐約愛樂成員等演奏團體及演奏家如姜東錫和揚-艾力·古斯塔夫森合作。

他為影片、廣告配樂的作品於國際影展「聲音與影像大比拼」及Pink City International Short Film Festival等上映，並於本地播放平台如TVB、Cable TV及Viu TV播出。黃氏亦致力於編曲，曾多次編寫聲樂、合唱及管弦音樂，有些更由著名藝人、歌手如Nick Vujcic、潘迪華及Harry哥哥演唱。

他亦為管弦樂配器研究網頁Orchestration Masters (orchestrationmasters.wordpress.com)的作者。詳見www.wongchunwaimusic.com。

COMPOSER PROFILE

Wong Chun-wai has a versatile composition profile comprising concert music, musicals and film scores. He often infuses different musical languages to evoke various atmospheres and sceneries, engaging audiences with a quasi-multimedia-art experience.

Published and winning multiple awards across the globe, his compositions are featured in international events such as the International Rostrum of Composers, ISCM World Music Days, Asian Composers League Festival and the Asian Youth Orchestra World Tour. His music is performed and recorded by prominent groups and musicians including the HK Phil (with Bright Sheng, Sebastian Perłowski, Lio Koukman and others), Internationale Ensemble Modern Akademie (IEMA), performers from the New York Philharmonic and soloists including Dong-Suk Kang and Jan-Erik Gustafsson.

His scores for films and advertisements are featured in international festivals including the Sound and Image Challenge Festival and Pink City International Short Film Festival, as well as on local platforms including TVB, Cable TV and Viu TV. Wong is also an active arranger. He has arranged a number of vocal and instrumental music, some of which are performed by renowned artists and singers such as Nick Vujcic, Rebecca Pan Di-hua and Harry Wong.

Apart from his creative work, he also authors an online study journal for orchestration, Orchestration Masters (orchestrationmasters.wordpress.com). For more please visit www.wongchunwaimusic.com.

作品由香港管弦樂團委約創作。

註一：向身邊的人、社會上的人投石，甚至於其死後仍繼續攻擊，其實並非罕見的暴行，而乃很多人日常生活的一部分。而即使群眾把人逼上了絕路，社會也傾向譴責被逼之人而非群眾——因為太多人不把這種逼害當一回事了。

註二：據浸信會愛羣社會服務處2017年進行的「社區人士身心健康狀況調查」，推算全港700萬人口中，逾200萬人顯著受精神困擾。

註三：如果你看不懂以上內容，或對內容嗤之以鼻，那麼你是一個幸福的人。

註四：樂曲第一部分隱含一些20世紀初某些古典音樂傑作的片段，如果你能辨認出這些作品及它們背後的文本（當中一首作品並非基於文本），你會獲得更多的訊息及發現更多隱藏之意象（此也為另一層意義上的「迷宮」）。

註五：承註四，若你認為你辨認到它們並能解讀它們背後的文本，想與作曲家討論的話，你可以透過本場刊找到作曲家的聯絡方式。

註六：如果要為這作品貼上一個音樂風格標籤，那這標籤可以是「21世紀·(後期) 浪漫主義」。

註七：如果這首作品對你來說很奇怪、難懂，可以到以下連結——那裡有風格各異、較平易近人的作品：www.youtube.com/user/WongChunWaiMusic

樂曲剖析由黃俊諱撰寫

fragments of stones and labyrinths, scatter and splash around here. The music frequently changes direction in the first part; now it seems to have lost its direction and gradually turns into frenzied collisions as the entropy increases – but with the bass quietly pushing the wheel of destiny underneath the surface.

The piece is commissioned by the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

Note 1: Every “him” in the passage refers to a “her” too.

Note 2: Throwing stones to people even after their death is not a rare atrocity, but a part of daily life of many. Even if the masses force a person into a dead end, society tends to blame the one forced rather than the masses, since such persecutions are taken as ordinary matters by many.

Note 3: According to the “Community Person’s Physical and Mental Health Survey” conducted by the Baptist Oi Kwan Social Service in 2017, it was estimated that over 2 million people (within the territory’s 7 million population) are significantly distressed.

Note 4: If you do not understand or if you despise the above, you are blessed.

Note 5: There are several subtle references to masterpieces from the early 20th century in the first part of the music. If you know the pieces and the text behind (all but one is not based on a text), you could read more messages (“Labyrinth” of another meaning).

Note 6: If you think you recognise the pieces mentioned in note 5 and get an interpretation of the text behind, and you would like to discuss with the composer, you can find the composer’s contact through this concert programme.

Note 7: If a musical stylistic label is needed for the piece, it can be “21st century (late) Romanticism”.

Note 8: If this piece sounds strange and incomprehensible to you, please check the following link – there are (more) approachable works in various styles: www.youtube.com/user/WongChunWaiMusic

Programme note by Wong Chun-wai

編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、三支單簧管、兩支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、打擊樂器及弦樂組。

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, three clarinets, two bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion and strings.

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

QUOTATION OF DREAM

夢 諭



馬卻 指揮
Jun Märkl CONDUCTOR



嫻婷鋼琴二重奏
Ping and Ting
Piano Duo

24 & 25 MAY 2019



韋爾遜 雙簧管
Michael Wilson OBOE

TAKEMITSU

Day Signal (China premiere)

Quotation of Dream (China premiere)

DEBUSSY

Prelude to the Afternoon of a Faun

Takashi YOSHIMATSU

Dream Coloured Mobile II (China premiere)

R STRAUSS

Der Rosenkavalier Suite

RAVEL

La valse

武滿徹《日間信號》(中國首演)

《夢諭》(中國首演)

德布西《牧神之午後前奏曲》

吉松隆《夢中流動的彩繪玻璃II》(中國首演)

李察·史特勞斯《玫瑰騎士》組曲

拉威爾《圓舞曲》

24 & 25 MAY 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

\$480/\$380/\$280/\$180

詳情請參閱票價詳情表 | For detailed information, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網公开发售

Tickets at URBIX www.urbix.hk

亦可透過以下流動應用程式: My URBIX (Android) 及 iPhone (iOS) 購票

Tickets are also available through mobile booking app My URBIX

(Android and iPhone versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661

節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332



拉威爾

MAURICE RAVEL

G大調鋼琴協奏曲

Piano Concerto in G

輕快地

極慢板

急板

Allegremente

Adagio assai

Presto

作曲家

拉威爾生於法國接壤西班牙邊境、大西洋沿岸小村莊雪布爾；四個月大時隨家人移居巴黎。幾乎從牙牙學語的時候開始，小拉威爾就立志以音樂為業，而且雙親也大力支持。他14歲考進巴黎音樂學院主修鋼琴，可是不多久，他的鋼琴家夢卻遭各種身心毛病粉碎。拉威爾於是轉攻作曲，發展出劃時代的鋼琴音樂寫作手法。19世紀以來，鋼琴作品一直推崇力量與炫技，但拉威爾則代之以簡樸優雅、精緻細膩的寫法。

背景

拉威爾的作品幾乎清一色是鋼琴曲，而且大部分管弦樂作品的前身也是鋼琴曲。儘管鋼琴是他作品的核心，但他卻在53歲時才認真考慮創作鋼琴協奏曲；可是這首協奏曲才寫了一點卻又要束之高閣，轉而寫作另一首鋼琴協奏曲——那就是由獨臂鋼琴家保羅·維特根斯坦委約的作品：左手鋼琴協奏曲。拉威爾重拾G大調鋼琴協奏曲時已是左

THE COMPOSER

Maurice Ravel was born in Ciboure, a small village on the French Atlantic coast close to the border with Spain, and was just four months old when the family relocated to Paris. Almost as soon as he could talk, the young Ravel was determined on a career in music – in which he was fully supported by both his parents – and at the age of 14 he enrolled as a piano student in the Paris Conservatoire. Ambitions to become a concert pianist were quickly shattered by physical, mental and psychological weaknesses, and he instead turned to composition, developing a revolutionary approach to piano writing in which simplicity, delicacy and subtlety took the place of the more customary 19th century ideals of power and virtuosity.

THE BACKGROUND

Virtually everything Ravel wrote was for piano – the bulk of his orchestral scores began life as piano works – but despite the centrality of the piano in Ravel's compositional output, he was 53 before he seriously thought about composing a piano concerto. Plans for this were interrupted by work on another – commissioned by the one-handed pianist Paul Wittgenstein – and it was only after the premiere of his Concerto for the Left Hand that Ravel returned to his original sketches. It took him more than a year to



拉威爾 Ravel
(source: gallica.bnf.fr)

手鋼琴協奏曲首演以後的事了。G大調鋼琴協奏曲花了他年多才完成，不過他顯然十分滿意：「我把樂曲當成嚴格的協奏曲來寫作，而且緊隨莫扎特和聖桑的精神。」

演出歷史

拉威爾G大調鋼琴協奏曲1932年1月14日在巴黎普雷耶劇場首演，由瑪格麗特·朗擔任獨奏，拉威爾親自指揮。

音樂

跟傑出的浪漫派鋼琴協奏曲不同，拉威爾這一首協奏曲較輕盈，也較輕描淡寫（有樂評形容為「不落俗套的輕音樂」）。拉威爾認為鋼琴協奏曲應該「輕鬆愉快，明亮輝煌，不求深奧，不求戲劇化」。脫稿前，他曾問瑪格麗特·朗是否介意以「極弱音量和顫音」作結。雖然最後樂曲結尾並非如此，但**第一樂章**初段，鋼琴的確在一響鞭板聲過後，奏出幾段輕柔的顫音；鋼琴優美精緻的旋律在舞動、在閃爍，彷彿水上光影；接著旋律轉交小號奏出，整體氣氛轉趨熱鬧。

complete the Piano Concerto in G, but in the end he expressed his total satisfaction with it: "I conceived it as a concerto in the strict sense, and composed it in the spirit of Mozart and Saint-Saëns."

PERFORMANCE HISTORY

Ravel's Piano Concerto in G was given its first performance in the Salle Pleyel in Paris on 14 January 1932 with Marguerite Long as soloist and Ravel as the conductor.

THE MUSIC

Unlike the great Romantic piano concertos, it is relatively light and understated (one critic has described it as "sophisticated easy-listening"), fulfilling Ravel's declared belief that piano concertos should be "light-hearted and brilliant, and not aim at profundity or dramatic effects". At one stage during the composing process he asked Marguerite Long whether she would object if the concerto ended "*pianissimo* and with trills", and while it doesn't actually end that way, the **first movement** begins (after a crack of the whip) with several soft trills from the piano and a beautifully delicate melody which

拉威爾自言，「想（在第二樂章）尊重一下『傳統學風』，迫自己寫得盡善盡美。」最初三分鐘，鋼琴奏出天真無邪的樸素樂段，樂團完全靜止；接著泰然自若的長笛帶領樂團加入；這一轉折恍如神來之筆。雖然不同樂器各自接過旋律一陣子（英國管最令人難忘），但鋼琴家的左手一直奏出滴答作響的輕柔伴奏音型；而且樂章也真的以極弱顫音作結。

在第三樂章，銅管樂粗獷的和弦、大鼓的一記悶響，引發鋼琴奏出奔放激情的樂段，木管、銅管也不時尖聲插話。樂曲總是瀟灑著爵士樂的神韻；最後以木管樂玩具似的尖銳樂聲和果斷的鼓聲作結。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

dances and shimmers like light reflecting on water, before the trumpet takes over and turns it into something altogether more boisterous.

According to Ravel, in the **second movement** "I wanted to pay homage to 'scholasticism'. I forced myself to write as well as possible." For the first three minutes the piano is on its own playing a passage of utter innocence and simplicity. With almost magical delicacy, the orchestra, led by a beautifully poised flute, joins in, but while various instruments (most memorably the cor anglais) take over the melody for short periods, the piano maintains its gently ticking left-hand accompaniment throughout, and this movement does end with some *pianissimo* trills.

Coarse brass chords and a thump from the bass drum set the piano off on a frenzy of activity in the **third movement** accompanied by various squeaks and squawks from the woodwind and brass. The spirit of jazz is never far from the surface and the work closes with shrill toy-like woodwind and a decisive thump on the drum.

Programme note by Dr Marc Rochester

編制 INSTRUMENTATION

長笛、短笛、雙簧管、英國管、單簧管、降E調單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、小號、長號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴及弦樂組。
Flute, piccolo, oboe, cor anglais, clarinet, E flat clarinet, two bassoons, two horns, trumpet, trombone, timpani, percussion, harp and strings.



歡迎掃描QR碼填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。

PLEASE SCAN THE QR CODE TO COMPLETE THE ONLINE SURVEY.

THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR VALUABLE FEEDBACK.

b. 1938年生

柯利吉亞諾

JOHN CORIGLIANO

第一交響曲

Symphony no. 1

寓言：暴怒與緬懷

塔朗泰拉舞曲

夏康舞曲：索倫天奴之歌—結語

Apologue: Of Rage and Remembrance

Tarantella

Chaconne: Giulio's Song – Epilogue

作曲家

有人形容，柯利吉亞諾是「無害的民粹主義美國作曲家。一方面夠傳統，能針對普羅大眾；一方面又夠現代，能以當代作曲家身份示人；同時又對深入的哲學探討夠抽離，避開那些會令觀眾不解的寫法。」柯利吉亞諾生於紐約，早年是電台的音樂監製，公餘創作音樂，終於在1963年憑小提琴奏鳴曲在國際樂壇上嶄露頭角。他其他作品包括兩首交響曲、幾首協奏曲，還有一齣歌劇；但最著名的，莫過於奧斯卡金像獎最佳配樂得獎作品《紅提琴》（1999年）。

背景

1980、90年代，由於愛滋病肆虐，柯利吉亞諾失去了許多朋友和同事。

「這一切累積起來，自然對我影響深遠。我的第一交響曲，正是源自喪友之痛、憤怒和失望等感受。數年前，我初次看見『愛滋病紀念掛被』時，實在感動不已。掛被將幾千張掛被交織在一起，每張掛被紀念一位離世的愛滋病人，實在是雄心壯舉。更重要的，是每張掛被都由亡者

THE COMPOSER

John Corigliano has been described as “the safe populist American composer, sufficiently in touch with tradition to aim at a mass audience, sufficiently touched with modernism to promote as a contemporary composer and sufficiently untouched by deep philosophical delving that might challenge audiences.” Born in New York, Corigliano worked as a radio music producer writing music in his free time and finally achieving international recognition in 1963 with his Violin Sonata. He has also written two symphonies, several concertos and an opera, but is probably best known for his Oscar-winning film-score of 1999, *The Red Violin*.

THE BACKGROUND

During the 1980s and '90s Corigliano lost many friends and colleagues to the AIDS epidemic. “The cumulative effect of those losses, naturally, deeply affected me. My First Symphony was generated by feelings of loss, anger and frustration. A few years ago, I was extremely moved when I first saw *The Quilt*, an ambitious interweaving of several thousand fabric panels, each memorializing a person who had died of AIDS, and, most importantly, each designed and constructed by his or her loved ones. This made me want to memorialize in music those I have lost, and reflect on those I am losing. I decided to relate the first three movements of the symphony to three lifelong musician friends.”

的摯愛設計和縫製。於是我也希望以音樂悼念亡友，也想念那些將不久於人世的友好。我決定將樂曲第一至第三樂章，分別與三位我在音樂界的終生好友聯繫起來。」

演出歷史

1987年9月，柯利吉亞諾開始在芝加哥交響樂團擔任駐團作曲家，為期兩年。據說他之所以接受這份工作，是為了親近老友、鋼琴家史哥尼克。史哥尼克與柯利吉亞諾認識了30年，但當時他已身患愛滋，命不久矣；最後總算可以活著聽到柯利吉亞諾第一交響曲世界首演。由於當時樂團首席指揮蘇提不肯學習這首新曲，因此首演拖延了幾個月，結果終於在1990年3月15日，由副指揮巴倫邦指揮芝加哥交響樂團首演。作曲家將樂曲題獻給史哥尼克；首演後九天，史哥尼克就與世長辭。

音樂

史哥尼克長期飽受絕症煎熬，於是作曲家就以〈暴怒與緬懷〉作為**第一樂章**的標題。樂曲突如其來的激烈開端、弦樂充滿憤恨的綿長音符，還有不時全體迸發怒火的樂團，無不具備點題之效。定音鼓聲和悲慟的銅管樂，將音樂推向懾人的高潮；可就在這時，擺在後台的鋼琴卻奏起亞爾班尼斯一首探戈舞曲，聲音遙遠朦朧——這首探戈舞曲正是史哥尼克深愛的作品之一。

作曲家以**第二樂章**悼念友人羅曼。羅曼是位業餘鋼琴家，生前曾任波雲鋼琴公司音樂會及藝術家部總監，後來精神失常，最後在1987年5月與世長辭。柯利吉亞諾將第二樂章寫成塔朗泰拉舞曲——傳統上，這種舞曲經常與癡狂狀態扯上關係。作曲家寫道：「我想描繪一些陷入瘋狂時會

PERFORMANCE HISTORY

In September 1987 Corigliano began a two-year tenure as Composer-in-Residence with the Chicago Symphony Orchestra. It was said that he had accepted the post in order to be close to his friend of 30 years, the pianist Sheldon Shkolnik, who was dying from AIDS. Shkolnik survived just long enough to hear the world premiere of Corigliano's Symphony no. 1, which had been delayed several months because the orchestra's then Chief Conductor, Georg Solti, had refused to learn the score. So it was under their Associate Conductor Daniel Barenboim, that the Chicago Symphony Orchestra gave the symphony's premiere on 15 March 1990. Corigliano dedicated the score to Shkolnik, who died nine days later.

THE MUSIC

The long-drawn out agony of Shkolnik's final illness gave rise to the **first movement's** title, "Of Rage and Remembrance", and is vividly portrayed by the ferocious outburst at the start, the long held note from the strings which seethes with anger, and recurrent explosions of rage from the full orchestra. Beating timpani and wailing brass build towards a terrifying climax, in the midst of which an off-stage piano is heard distantly playing a Tango by Albéniz, which was a favourite of Shkolnik's.

Written in memory of Jack Romann, amateur pianist and former director of the concert and artist department of the Baldwin Piano Company who descended into insanity before his death in May 1987, Corigliano cast the **second movement** as a Tarantella, a dance traditionally associated with frenzied madness. As the composer wrote, "I tried to picture some of the schizophrenic and hallucinatory images that would have

有的幻覺和妄想，還有回復清醒的時刻。」在一片混亂與嘈雜聲之中，一些零碎的旋律片段響起，顯得格格不入——其實這些片段出自作曲家為羅曼創作的一套短曲。

第三樂章優美動人，是作曲家懷念大學故友、大提琴家索倫天奴的作品。柯利吉亞諾憶述：「他數年前去世之後，我找到一盒錄音帶，是我倆以大提琴和鋼琴即興演出的錄音。這盒1962年的錄音帶，就是樂章裡長篇大提琴獨奏的素材。這個旋律走到中途，會有第二把大提琴加入。從這裡開始，我就以音樂追憶其他故友。第一位也是大提琴家——索倫天奴的老師，同樣死於愛滋病。為了將這些故友以音樂交織在一起，我需要多個主題，於是我請霍夫曼（霍夫曼曾為我的歌劇《凡爾賽的幽靈》寫作唱詞劇本）寫作讚美他們的短句；之後我將這些短句譜成旋律，分配給不同的獨奏樂器，再將文句刪掉，最後將這些旋律加插在交響曲裡。」持續的鼓聲營造出葬禮進行曲的氣氛，再加上兩個鐘輪流響起，效果更形強烈。音樂漸漸消散，進入結語：亞爾班尼斯探戈舞曲、塔朗泰拉舞曲，還有兩把獨奏大提琴，都在這裡重現。音樂繼續消散，最後只剩下獨奏大提琴一直奏著一個音符——正好與弦樂在樂曲開端拉奏的音符一樣。只是，現在多了幾分無奈，少了幾分怒氣，然後沉寂下去，直至完全靜止。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

accompanied that madness, as well as the moments of lucidity." Amidst all the chaos and noise, oddly incongruous little snatches of melody appear; these are from a set of short pieces Corigliano had written for the friend.

The intensely beautiful **third movement** recalls a former college friend, cellist Giulio Sorrentino. As Corigliano recalled: "After he died several years ago, I found an old tape recording of the two of us improvising on cello and piano. That tape, dated 1962, provided material for the extended cello solo in this movement. Halfway through this melody a second cello joins the soloist. This is the first of a series of musical remembrances of other friends (the first friend having been a professional cellist who was Giulio's teacher and who also died of AIDS). In order to provide themes for this interweaving of lost friends, I asked William M Hoffman, the librettist of my opera *The Ghosts of Versailles* to eulogise them with short sentences. I then set those lines for various solo instruments and, removing the text, inserted them into the symphony." A relentless drumbeat sets up a funeral march augmented by two antiphonal bells, which eventually dissolves into the epilogue in which memories of the Albéniz Tango, the Tarantella and the two solo cellos reappear. The music fades away to leave the solo cello holding the same, sustained note as the strings held at the start of the work. Here, though, the note has taken on a more resigned and less angry quality, and fades away to nothing.

Programme note by Dr Marc Rochester

編制 INSTRUMENTATION

四支長笛（其三兼短笛）、三支雙簧管、英國管、四支單簧管（其二兼降E調單簧管及低音單簧管）、三支巴松管、低音巴松管、六支圓號、五支小號、四支長號（其二兼低音長號）、兩支大號、兩組定音鼓、敲擊樂器、豎琴、鋼琴、曼陀羅琴及弦樂組。Four flutes (three doubling piccolos), three oboes, cor anglais, four clarinets (two doubling E flat clarinets and bass clarinet), three bassoons, contra bassoon, six horns, five trumpets, four trombones (two doubling bass trombones), two tubas, two sets of timpani, percussion, harp, piano, mandolin and strings.

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

JAAP | MAHLER 2

贊助 Sponsored by

周生生
Chow Sang Sang

17 & 18 MAY 2019

梵志登 — 馬勒二

"Magical, masterful Mahler from five-star
Hong Kong Philharmonic and Jaap van Zweden"
— South China Morning Post



© Denis Acosta

方穎 女高音
Ying Fang SOPRANO



© K.K. Dundas

卡基爾 女中音
Karen Cargill MEZZO-SOPRANO

BRUCKNER "Christus factus est" "Ave Maria" MAHLER Symphony no. 2, Resurrection

布魯赫納〈道成肉身〉
〈聖母頌〉

馬勒 第二交響曲「復活」

17 & 18 MAY 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

\$680/\$580/\$480/\$380

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URBIX www.urbix.hk



梵志登 指揮
Jaap van Zweden CONDUCTOR



荷蘭廣播合唱團
Netherlands Radio Choir



香港管弦樂團合唱團
Hong Kong Philharmonic Chorus



梵志登 JAAP VAN ZWEDEN

指揮 Conductor

PHOTO: Dallas Symphony Orchestra

指揮梵志登於過去十年間享譽國際古典樂壇，成為炙手可熱的世界級指揮家之一。2018/19樂季是他上任為紐約愛樂第26位音樂總監的首個樂季，並同時兼任香港管弦樂團音樂總監（自2012年起擔任）。梵志登於本樂季的客席演出包括：萊比錫布業大廳樂團、慕尼黑愛樂、巴黎樂團、三藩市交響樂團和達拉斯交響樂團。梵志登剛完成達拉斯交響樂團音樂總監的十年任期，現為該樂團的桂冠指揮。梵志登曾為多個世界一流的樂團擔任客席指揮，包括荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、芝加哥交響樂團、克利夫蘭樂團、洛杉磯愛樂、維也納愛樂、柏林愛樂、法國國家樂團和倫敦交響樂團。

梵志登灌錄了許多錄音，均大獲好評。最新錄音為紐約愛樂現場演奏的貝多芬第五及第七交響曲。2018年，梵志登與香港管弦樂團完成了為期四年的計劃，首次在香港完成華格納整套聯篇歌劇《尼伯龍的指環》，並由拿索斯唱片錄音發行。他備受讚譽的歌劇演出《羅恩格林》、《紐倫堡的名歌手》及《帕西法爾》已錄製成CD/DVD發行。

梵志登生於阿姆斯特丹，是荷蘭皇家音樂廳管弦樂團史上最年輕的樂團首席。他於1995年開始正式成為指揮，2012年獲《音樂美國》選為年度指揮。1997年，他與妻子阿特耶成立帕帕堅奴基金會，為患有自閉症兒童的家庭提供協助。

Over the past decade, conductor Jaap van Zweden has become an international presence on three continents. The 2018/19 season marks his first as the 26th Music Director of the New York Philharmonic. He continues as Music Director of the Hong Kong Philharmonic Orchestra, a post he has held since 2012. Guest engagements this season include the Leipzig Gewandhausorchester, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, San Francisco Symphony and Dallas Symphony Orchestra where he is Conductor Laureate having just completed a ten-year tenure at its helm. Jaap has appeared as guest conductor with many other leading orchestras, among them the Royal Concertgebouw, Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Vienna and Berlin Philharmonics, Orchestre National de France and London Symphony Orchestra.

Jaap van Zweden has made numerous acclaimed recordings, the most recent of which are live New York Philharmonic performances of Beethoven Symphonies nos. 5 and 7. In 2018 with the HK Phil, he completed a four-year project conducting the first-ever performances in Hong Kong of Wagner's *Der Ring des Nibelungen*, which have been recorded and released on Naxos Records. His highly praised performances of *Lohengrin*, *Die Meistersinger* and *Parsifal* are available on CD/DVD.

Born in Amsterdam, Jaap van Zweden was the youngest-ever concertmaster of the Royal Concertgebouw Orchestra. He began his conducting career in 1995 and in 2012 was named *Musical America's* Conductor of the Year. In 1997, he and his wife Aaltje established the Papageno Foundation to support families of children with autism.

**ART,
DANCE,
FOOD,
FILMS,
HERITAGE,
MUSIC,
WORKSHOPS...**



Asia
Society®

Hong Kong Center
亞洲協會香港中心

See you there!

www.asiasociety.org/hong-kong



張緯晴

RACHEL CHEUNG

鋼琴 Piano

PHOTO: Cheung Tai-chi

施坦威青年藝術家張緯晴在國際各大比賽屢獲殊榮，最近於第15屆范·克萊本國際鋼琴大賽中晉身決賽，並獲得觀眾大獎。她同時是第16屆里茲、第28屆卡薩格朗德、第67屆日內瓦等國際鋼琴大賽的得勝者。

她曾與各地頂尖樂團和多位知名指揮家合作，包括哈雷樂團與艾爾達爵士、悉尼交響樂團與阿殊堅納西、倫敦室樂團與華倫—格林、德薩斯州沃斯堡管弦樂團與麥克基根與史拉健、韋爾比耶音樂節室樂團與塔卡契—納吉。張緯晴又在柯雅契維奇帶領下，於Play-Direct Academy同時指揮巴黎室樂團及演奏協奏曲，並憑此在閉幕典禮上獲頒評審大獎。

作為一位活躍的室樂家，張緯晴不時與世界著名音樂家合作，包括弗拉迪米爾·孟德爾頌、姜東錫、楊—艾力·古斯塔夫森、寧峰、李重誼、拉蒂卡·本田—羅森伯格、楊斯·彼得·曼茲、維爾比·雷辛寧、王健等等。

張緯晴生於香港，以一級榮譽於香港演藝學院畢業，師隨演藝學院駐院藝術家兼高級講師黃懿倫教授習琴。隨後前往美國耶魯大學音樂系修讀碩士課程，師隨彼得·富蘭克教授，並獲得耶魯大學伊利莎白·帕里索傑出鋼琴家獎。

2018/19年樂季，張緯晴於卡內基音樂廳首演，並到墨西哥、波蘭、意大利、英國、美國、德國等地舉行獨奏會。

Young Steinway Artist Rachel Cheung has received top honours at numerous prestigious competitions worldwide, most recently in 2017 she became the winner of the Audience Award and a finalist at the 15th Van Cliburn International Piano Competition. She was also a prizewinner at the 16th Leeds, the 28th Alessandro Casagrande and the 67th Geneva international piano competitions.

Cheung has collaborated with renowned orchestras including the Halle Orchestra under Sir Mark Elder, Sydney Symphony under Vladimir Ashkenazy, London Chamber Orchestra with Christopher Warren-Green, Fort Worth Symphony Orchestra with Nicholas McGegan and Leonard Slatkin, and Verbier Festival Chamber Orchestra with Gábor Takács-Nagy. She also conducted and played concerto with the Orchestre de chambre de Paris at the Play-Direct Academy led by Stephen Kovacevich, where she was also awarded the Prix du Jury at the closing concert.

As an active chamber musician, Cheung has worked with world-renowned musicians such as Vladimir Mendelssohn, Dong-Suk Kang, Jan-Erik Gustafsson, Ning Feng, Trey Lee, Latica Honda-Rosenberg, Jens Peter Maintz, Virpi Räsänen, Jian Wang, among others.

Born and raised in Hong Kong, Cheung graduated with First Class Honours at the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Prof Eleanor Wong, and later with Prof Peter Frankl at the Yale School of Music where she was awarded the Elizabeth Parisot Prize for outstanding pianists.

Highlights of the 2018/19 season include a Carnegie Weill Hall debut recital and recitals in Mexico, Poland, Italy, the UK, the US and Germany.

2018/19 YOUR HKPHIL

10

個音樂會系列
CONCERT
SERIES

36

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES

upcoming

大館室樂系列 2019 新登場！
TAI KWUN CHAMBER MUSIC SERIES

> 100

套免費外展及教育活動令近 50,000 名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

“[the HK Phil] is always utterly secure and ever responsive fine-grained control. There’s never a shortage of lustre or

“(Götterdämmerung) was van Zweden’s and the orchestra’s show, and they were simply stupendous.”

Robert Markow, *Der neue Merker* (Vienna)

「港樂的演奏精彩、精緻、精妙，梵志登的指揮如痴、如醉、如神。二者相加，達到了極高的融合境地。」

景作人，北京樂評人

「(《諸神的黃昏》) 港樂在梵志登領導之下，已躋身一流樂團之中」

李歐梵，《明報》

“The string playing was...top-notch and the woodwind soloists were superb...”

SCMP

50+ 客席音樂家
GUEST ARTISTS

20+ 首演作品
PREMIERES

45 樂季 TH SEASON

96 位樂師 PLAYERS

>66 場主要音樂會
MAINSTAGE CONCERTS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動
PEOPLE REACHED ANNUALLY

to van Zweden's
refinement..." *The Guardian*

「在梵志登策動下，法國號、小號、小提琴、大提琴、敲擊樂、豎琴等各部都全力以赴，發揮出色，所演繹的馬勒，是本地歷來最佳，Hong Kong Philharmonic at its Best!」

劉國業，《星島日報》

「《指環》的成功展示港樂
已踏入另一層次。」

鄧蘭，《澳門日報》

hkphil.org

香港管弦樂團為非牟利藝術團體，除政府資助及票房收入外，實有賴樂友及贊助機構慷慨捐助以支持樂團營運。港樂為香港及全球各地觀眾帶來媲美世界一流樂團的管弦樂，同時也積極舉辦各項教育活動，將美妙的音樂播種到我們的社區裡。現時我們近四分之一收入須依靠熱愛音樂的您及企業支持。

As an arts organisation, in order to flourish, the Hong Kong Philharmonic Orchestra needs support not just from the government and ticket sales but from sponsors and donors like you. We are very proud to be comparable to the best orchestras in the world and to inspire audiences. Your donations support one quarter of the cost of bringing our exceptional music to the community and of our extensive education activities.



55%

政府撥款
Government
Subvention

25% 20%

捐款及贊助
Donations/
Fundraising

票務收益
Ticket Sales

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/support

我想支持港樂，能怎樣幫助你們呢？

I WOULD LIKE TO SUPPORT THE AMAZING HK PHIL. WHAT SHOULD I DO?

我期望為香港帶來精彩美樂

**I am eager to bring the
finest music to Hong Kong**

常年經費基金 ANNUAL FUND

您的捐款將有助港樂呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越。

Donations to the Annual Fund enable us to present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra.

我希望與更多學生共享美樂

**I hope more students can
enjoy great music**

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱。

Donate to the Student Ticket Fund to subsidise half-price tickets for local full-time students and nurture the passion of the next generation for the orchestra.

我期待能與樂師拉近距離

**I find the idea of forging
a personal connection
with a musician exciting**

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師席位，協助港樂邁向卓越。贊助人可與港樂樂手建立聯繫、享有貴賓活動及與訪港音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. You will forge a personal connection with the musician and have exclusive access to events and visiting artists.

**我想推廣品牌及以美樂招待
貴賓，並助港樂將音樂播種
到社區**

**I would like to boost my
brand profile, entertain
my VIPs, and share music
with those in need**

音樂會及項目贊助

CONCERT & PROJECT SPONSORSHIP

贊助港樂音樂會，為企業提升品牌形象，尊享最佳座位門票及款待貴賓的機會，獲取高效投資回報。

Sponsorship of a HK Phil concert offers wide brand recognition, premium complimentary tickets, and hospitality benefits to maximise your investment return!

**我十分熱愛音樂，希望我的
客人和員工都能以最佳位置
欣賞樂季音樂會**

**I am a music-lover and
would love best available
seats all year round for
my guests**

大師會 MAESTRO CIRCLE

我們尊貴的企業會員計劃助您預留全年音樂會座位，以精彩節目款待貴賓。

Our prestigious corporate membership scheme provides you with year-round priority tickets reservation for your guests' entertainment.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至少直到2022年。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂第26位音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於2018年1月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。《指環》第四部曲——《諸神的黃昏》的錄音剛於2018年11月發行。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、祈辛、郎朗、馬友友、寧峰、王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. Maestro van Zweden is the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, a superb cast of soloists and chorus successfully completed an epic four-year journey through Wagner's *Ring Cycle* in January 2018. The concert performances and live Naxos recordings have been enthusiastically received by audiences and praised by critics at home and abroad. The recording of *Götterdämmerung* was released in November 2018.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「你正在聆賞全球其中一個最佳的華格納交響樂團。」《泰晤士報》

“You’re hearing one of the best Wagner orchestras in the world.”

The Times

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，以拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

第一小提琴

FIRST VIOLINS



王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster

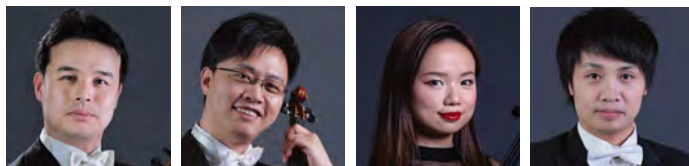
梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



許致雨
樂團第二副首席
Anders Hui
Second Associate
Concertmaster

王亮
樂團第二副首席
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster

朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing

程立
Cheng Li

桂麗
Gui Li

李智勝
Li Zhisheng



劉芳希
Liu Fangxi

毛華
Mao Hua

梅麗芷
Rachael Mellado

倪瀾
Ni Lan



徐姮
Xu Heng

張希
Zhang Xi

龍希(休假)
Long Xi
(On sabbatical leave)

第二小提琴 SECOND VIOLINS



●趙滢娜
Zhao Yingna



■余思傑
Domas Juškys



▲梁文瑄
Leslie Ryang MoonSun



艾瑾
Ai Jin



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



尊鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong

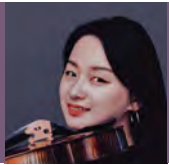


周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



●凌顯祐
Andrew Ling



■李嘉黎
Li Jiali



▲熊谷佳織
Kaori Wilson



蔡書麟
Chris Choi



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damará Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

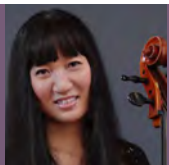


張殊影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



●鮑力卓
Richard Bamping



■方曉牧
Fang Xiaomu



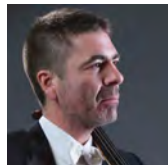
▲林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

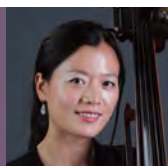
香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

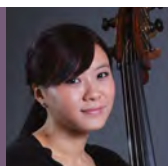
低音大提琴 DOUBLE BASSES



●林達僑
George Lomdaridze



◆姜馨來
Jiang Xinlai



張沛姬
Chang Pei-heng



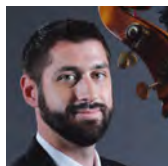
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

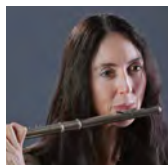


鮑爾菲
Philip Powell

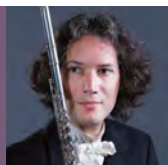


范戴克
Jonathan Van Dyke

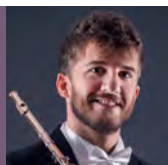
長笛 FLUTES



●史德琳
Megan Sterling

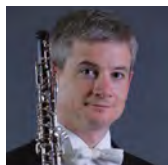


■盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu

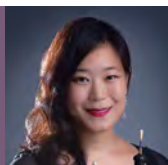
雙簧管 OBOES



●韋爾遜
Michael Wilson



■布若芙
Ruth Bönisch



金勞思
Marrie Rose Kim

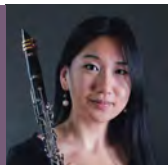
單簧管 CLARINETS



●史安祖
Andrew Simon



■史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

巴松管 BASSOONS



●莫班文
Benjamin Moermond



■陳劭桐
Toby Chan



◆李浩山
Vance Lee

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

低音巴松管 CONTRA BASSOON

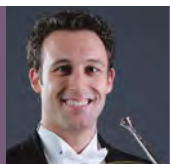


崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

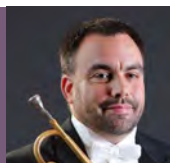
小號 TRUMPETS



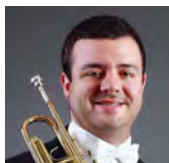
●巴達仁
Esteban Batallán



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



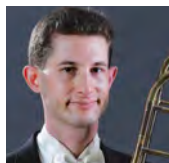
施樂百
Robert Smith

低音長號

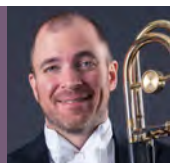
BASS
TROMBONE

大號 TUBA

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



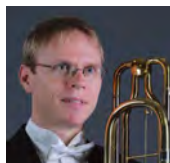
高基信
Christian Goldsmith



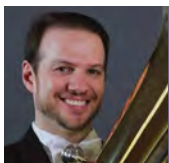
湯奇雲
Kevin Thompson



韋力奇(休假)
Maciek Walicki
(On sabbatical leave)



韋彼得
Pieter Wyckoff



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI

敲擊樂器 PERCUSSION

豎琴 HARP



●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai



●史基道
Christopher Sidenius

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蕭海泓[^]
Violin: Eric Siu[^]

大提琴：潘穎芝、洪東尼
Cello: Letty Poon, Antonio Roig

雙簧管：張天懿
Oboe: Tinny Cheung

圓號：陳珈文
Horn: Cheryl Chan

小號：馮嘉興
Trumpet: Fung Ka-hing

長號：胡瀟洋
Trombone: Hu Xiaoyang

大號：連彼得*
Tuba: Peter Link*

定音鼓：羅麥克[#]
Timpani: Markus Rhoten[#]

敲擊樂器：何銘恩、許莉莉、鄺敏蔚、王偉文
Percussion: Jojo Ho, Lily Hoi, Eugene Kwong, Raymond Vong

鋼琴：嚴翠珠
Piano: Linda Yim

曼陀羅琴：賴史提芬
Mandolin: Stephen Lalor

承蒙以下樂團允許參與演出：

With kind permission of the following orchestras:

[^] 聖安東尼奧交響樂團 San Antonio Symphony

* 仙台愛樂樂團 Sendai Philharmonic Orchestra

[#] 紐約愛樂 New York Philharmonic

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by

何鴻毅家族基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation
Composers Scheme is sponsored by

義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會



義務攝影師
Pro-bono Photography

Phil Shek

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團45週年晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA 45TH ANNIVERSARY GALA DINNER 2019

籌款委員會主席

FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問

FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

45週年晚宴籌委會主席

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE CHAIR

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

45週年晚宴籌委會成員

45TH ANNIVERSARY GALA DINNER

ORGANISING COMMITTEE MEMBERS

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

范丁先生 Mr Fan Ting

金鈴女士 Ms Jin Ling

黃慶鋒先生 Mr Wong Hing Fung

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

鑽石贊助 Diamond Sponsors

蔡維邦先生 Mr Edwin Choy

馮玉麟博士伉儷 Dr Allen Fung & Sindy Fung

金贊助 Gold Sponsors

廣東尚東投資控股集團有限公司

Guangdong Top East Investment
Holding Group Co. Ltd.

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited

滙業財經集團 Delta Asia Financial Group

郭志權博士 Dr Philip Kwok Chi-kuen

RJW Technology Co. Ltd.

Anthony Wong and Antonio & Clayton CPA Limited

邱聖音女士 Ms Angela Yau

贊助 Sponsors

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co Ltd

區麗莊女士 Ms Au Lai Chong

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

CS Global Consultancy Limited

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

范丁先生 Mr Fan Ting

德國寶(香港)有限公司 German Pool (Hong Kong) Ltd

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui

Ms Shirley Jin

江少華醫生 Dr Kong Siu Wah

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

Mabel M.B. Lee

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

劉元生慈善基金 Y. S. Liu Foundation

Mr & Mrs Taeko and Gerard Millet

Ms Vivian Poon

蘇聰先生 Mr So Chung

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

Dr To Sau Ying

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

Vase Technologies Sdn Bhd, Malaysia

Mrs Catherine C H Wong

夏曼女士 Ms Maggie Xia

王明輝先生

拍賣贊助 Auction Supporters

范丁先生 Mr Fan Ting

寧峰先生 Mr Ning Feng

王健先生 Mr Wang Jian

美酒贊助 Wine Sponsors

HOUSE OF CONNOISSEUR LIMITED

滙城集團 Reason Group

禮品贊助 Table Gift Sponsor

Roger&Gallet

禮品贊助 Gift Sponsor

Mr Harold Sun

拍賣官及司儀 Auctioneer and Mistress of Ceremony

金鈴女士 Ms Jin Ling

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費基金」 及「學生票資助基金」

PLEASE SUPPORT THE HK PHIL ANNUAL FUND AND STUDENT TICKET FUND



我的捐款能如何幫助港樂？

誠意邀請您捐助樂團，不論捐款多寡，您的熱心支持都能幫助樂團獲得民政事務局藝術發展配對資助試驗計劃一對一的額外配對撥款，帶來雙倍效益。您的一分一毫皆成就美樂，請即捐款。

常年經費基金

- 呈獻多元精彩的節目，邀請國際知名指揮家及音樂家合作，更臻卓越
- 舉辦各項教育及外展活動，拓展美妙音樂至社區
- 支持其他營運開支，例如音樂會的舞台設備、邀請音樂會前講座講者及知名演奏家舉行大師班，以至印刷此場刊的成本

學生票資助基金

- 提供半價門票優惠予本港全日制學生，培養年輕一代對音樂的熱忱
- 每港幣500元可讓6名學生以半價欣賞香港專業管弦樂演出
- 基金每年讓超過12,000位學生受惠

WHERE DOES MY DONATION GO?

Donate today and help us access the Art Development Matching Grant Pilot Scheme (Home Affairs Bureau), where funds raised from the private sector are matched dollar-for-dollar, doubling the impact of your support. Every Gift Inspires. Act Now!

ANNUAL FUND

- Present diverse and vibrant programmes, collaborate with internationally renowned conductors and soloists, and maintain the highest standard of our orchestra
- Bring orchestral music into the community through education and outreach programmes
- Support operational costs like staging for concerts, inviting speakers for pre-concert talks, presenting masterclasses by renowned artists, as well as printing this programme

STUDENT TICKET FUND

- Subsidies half-price tickets for local full-time students and nurtures the passion of the next generation for the orchestra
- Every \$500 donation enables 6 students to experience the finest orchestral performances in Asia
- Over 12,000 students benefit from the fund every year

請即填妥下頁表格，或到 hkphil.org/give 送上您的心意。



免費父親節音樂會「親親Daddy」——梵志登大師帶領港樂與香港市民及有特殊需要社群分享美樂
 A Father's Day Concert — Maestro Jaap van Zweden led the HK Phil to perform a free concert sharing beautiful music with the Hong Kong community including people with special needs

香港管弦樂團「常年經費基金」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL — ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND DONATION FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a one-off donation to:

「常年經費基金」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 Donation amount HK\$ _____

香港管弦樂團為註冊慈善機構，港幣\$100或以上捐款憑收據可申請豁免繳稅。

The HK Phil is a registered charitable organisation. Official receipt will be issued for donation over HK\$100 for tax-deduction.

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)

出生日期 Birth date (DD/MM)

(中文)

(English)

公司名稱 Company name

地址 Address

電話 Telephone

電郵 Email

收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

捐款港幣\$5,000或以上將於港樂場刊及網站獲鳴謝。

Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in house programme and website.

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上副號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行轉帳 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 匯豐銀行 HSBC (004)002-221554-001

信用卡 Credit card American Express VISA MasterCard

信用卡號碼 Credit card number

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card account with \$

發卡銀行 Issuing bank

(只適用於 For MasterCard/VISA)

持卡人姓名 Cardholder's name

有效日期至 Valid until (MM/YY)

簽署 Signature

日期 Date

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

請將填妥的捐款表格交回香港管弦樂團 Please return the completed form to the HK Phil

電郵 Email: development@hkphil.org 傳真 Fax: 2721 0582

郵寄 Mail: 香港九龍尖沙咀文化中心行政大樓八樓香港管弦樂團發展部 Development Department, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Level 8, Administrative Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金及學生票資助基金

ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr Anson Chan • 陳耀璋先生
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Sin Wai Kin Foundation Limited •
冼為堅基金有限公司
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous • 無名氏
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Mrs Janice Choi, MH, JP • 蔡關穎琴女士
Ms Elaine Chu
Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel
Mr Glenn Fok
Mr Richard & Rachel Hui
Ms Nancy Lee
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr Fanqi Nie • 聶凡淇先生
Mr Nicholas & Mrs Lora Sallnow-Smith
Mr Raymond Wong • 黃文顯先生
Mr & Mrs Wellington and Virginia Yee
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

HK\$25,000 – HK\$49,999

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Ms Pat Fok
Guangdong Top East Investment Holding Group
Co.,Ltd. • 廣東尚東投資控股集團有限公司
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr Craig Merdian & Ms Yelena Zakharova
Mr & Mrs Taeko & Gerard Millet
Mrs A M Peyer
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr & Mrs Ha Thuc Viet-Linh
The Wang Family Foundation •
汪徵祥慈善基金

HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Ms Chan Yiu Man Vivian • 陳耀雯女士
Ms Lilianqi Chen
Dr Sunny Cheng • 鄭志鴻醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Ms Chiu So Lan • 趙素蘭女士
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Cityhealth Medical Clinic Ltd
Dr & Mrs Robert John Collins
Consigliere Limited
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Hung Chi Wah, Teresa • 熊芝華老師
Mr Lee Tit Sun
Ms Peggy Lee
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠棠醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Prof John Malpas
Ms Christine Mar
Mr & Mrs A Ngan
Onshine Finance Limited • 朗盈信貸有限公司
Dr & Mrs Joseph Pang
Ms Teresa Pong • 龐裳女士
Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生
Mr & Mrs Anthony Rogers

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (4) • 無名氏 (4)
Arts Supporter
Dr & Mrs Barry Buttifant
Ms Karen Chan
Mr Bryan Cheng • 鄭鈞明先生
Dr Cheung Kar Chun, Patrick • 張嘉俊醫生
Mr Calvin Chu
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr James Filmer-Wilson
Mr Michael & Mrs Angela Grimsdick
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Jennifer Hodgson
Mr Maurice Hoo • 胡立生先生
Mr Garth Jones
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
The Limit Busters
Ms Lola P. Linker
Mrs Annie Ma • 馬蔡三妮女士
Ms Joan Foo Mahony
Manno Family
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Mr K Tam

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷
Mr & Mrs S T Tso
Ms Amy CY Wong
Mr Patrick Wu
Mr Yuen Ho Yin • 袁浩然先生

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 – HK\$99,999

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity
Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 – HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr David Chiu
E.H.Y. Wong Family
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Dr Chow Yat Ngok York • 周一嶽醫生
Dr & Mrs Julian Kwan • 關家雄醫生及夫人
Mr Lee Tit Sun
Mr Chu Ming Leong
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs A Ngan
Mr Sham Ho Cheung • 沈昊翔先生
Mr Tan Stephen • 陳智文先生
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Mr Iain Bruce
Mr Philip Lawrence Choy
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Ho Rose
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生及夫人
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Mr Henry Lee & Mrs Angelina
Mr Samuel Leung
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Ms Bonnie Luk
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr Andrew Sheard
Ms Sharon Tang & Mr Howard Wong • 鄧曉君女士及王學宏先生
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
羅紫嫻 & Joe Joe

您也希望獲題名鳴謝？請即登上

hkphil.org/give 捐款支持港樂。

Want to have your name on the list too?

Donate today at hkphil.org/give.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



Billion Charity Fund
億京慈善基金

周生生
Chow Sang Sang

鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members



SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang



珍珠會員 Pearl Members

BARTY | ED |
BARTY EDUCATION AND DEVELOPMENT

專業會計
PROFESSIONAL ACCOUNTING

菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT

新興機構
SUN HING GROUP

耀中國際學校
YEW CHUNG INTERNATIONAL SCHOOL
YCIS

企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansald Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

• Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li

• Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster

• Joseph Gagliano (1788) Violin, played by

Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster

• Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

• Two German Rotary Trumpets

• A set of Wagner Tubas

• A Flugelhorn

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

• 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用

• 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用

• 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席

王亮先生使用

• 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

• 德國轉閥式小號兩支

• 華格納大號乙套

• 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

• Mr Pascal Raffy

• Paul and Leta Lau

• Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

• 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

• Mr Pascal Raffy

• Paul and Leta Lau

• Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong,
Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau,
Mrs Catherine Wong

• Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，

由樂團第一副首席梁建楓先生使用

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

A MUSICAL ENCOUNTER WITH THE HK PHIL – FUNDRAISING CONCERT 2019

籌款委員會主席 FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

吳君孟先生 Mr Edward Ng

籌款委員會顧問 FUNDRAISING COMMITTEE ADVISOR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE 2019

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Ms Alice Wang

黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

委員 MEMBERS

周曉晴小姐 Ms Lora Chow

梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

林明蓉小姐 Ms Shine Lin

贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



金贊助 Gold Sponsors

無名氏 Anonymous

BlackRock

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司
Clement Shield (Security Specialist &
Event Organiser) Limited

Nomura

右思維國際幼兒園暨幼稚園
Rightmind International Nursery & Kindergarten

劉元生慈善基金會 Y. S. Liu Foundation

銀贊助 Silver Sponsors

Dmitry Balyasny – Balyasny Asset Management HK Limited

香港豎琴堡 Hong Kong Harp Chamber Music

Hotung Mills Education Foundation

Larry Jewelry

萬音天地 M.INT ACADEMY

莫文輝先生夫人 Mr & Mrs Monia and Mansfield Mok

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

銅贊助 Bronze Sponsors

Ms Mimi Chan

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr and Mrs Vincent Chow

岑明彥先生 Mr David Cogman

港通控股有限公司 The Cross-Harbour (Holdings) Limited
A Family Friend

Mr & Mrs David Fried

Mr Klaus Heymann

洪燕女士 Ms Alice Hung

Ms Elizabeth & Mr Frank Newman

利民實業有限公司 Raymond Industrial Limited

洗雅恩先生 Mr Benedict Sin

Mrs Joy and Mr John Slosar

蘇澤光先生 Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

蘇海文博士 Dr Helmut Sohlen

譚允芝資深大律師 Ms Winnie Tam, SC, JP

唐英年先生 Mr Henry Tang, GBM, GBS, JP

Michael & Ginnie To

黃文顯博士 Dr Raymond Wong

黃乾利博士 Dr Wilson Wong

余隆先生 Mr Long Yu

贊助 Sponsoring \$10,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous (2)

意達利 (香港) 有限公司 Auto Italia (HK) Ltd

庇理羅士女子中學家長教師會

Belilios Public School Parents-Teachers' Association

Jonny Bui & Wendy Leung

Diana Chan and Nelson Woo

陳慧珊 Gwendoline Chan

Ricky Chim

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

Rita Chong

梁穎雯透過庇理羅士基金舊生會捐款

Donation by Connie Leung via Belilios Old Girls Foundation

Kaye Dong

Anna Hu

June Leung

李少雄醫生 Dr Li Siu Hung Patrick

廖湘媚女士 Ms Vivian Liao

孟子學會創辦人及永遠執行主席黃祉穎女士 Mencius Institute Founder

Connie Ivy Sun

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

徐原紅

樂研坊饒小珍校長 (最佳兒童中文教育中心品牌大獎)

鄭敬凱伉儷

HK\$5,000 or above 或以上

Patrick Chan

Edmond Chan

蔡少偉 Choi Siu Wai, William

香港女律師協會有限公司 Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

香港天津工商專業婦女委員會

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association

Karen Suen Fine Jewellery

Clara Lam

Moray Lam

林思俊 Jackson Lam

Mariana Lam

林文健醫生先生夫人 Dr & Mrs Lim Boon Kian

MENCE Anti-aging & Weight Management Authority

Dr. Gigi Pang Che-Kwan

Vivian Poon

Fiona Wong

丘璟珊 Carol Yau

Rachel Zhao

王夏陽先生

馬春玲

劉爽先生夫人

樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

Forge a personal connection with a musician like the **C. C. Chiu Memorial Fund** by supporting the chair endowment programme. You can enjoy unique benefits including inviting him/her to your events, complementary concert tickets and interval drinks coupons.

以下席位由**邱啟楨紀念基金**贊助：

The following musician's chair is endowed by the **C. C. Chiu Memorial Fund**:

鮑力卓 RICHARD BAMPING

首席大提琴 Principal Cello

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair

FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



The Choice of Great Masters

鋼琴大師之選擇



The feel alive in every bit,
providing more than any
pianist could desire.
Nikolai Demidenko

They are a joy to play and will continue
to give me enormous pleasure!
Angela Hewitt



Your pianos can, with the sound of one note,
announce the celebration of the freedom
and creativity of the human spirit.
Herbie Hancock

I hope in the future to find
your pianos everywhere.
Louis Lortie



It has an excellent sound and an action
capable of giving joy to any true pianist.
Nikita Magaloff

Its superbly musical qualities
resonate with my heart.
Aldo Ciccolini



Exclusive at Parsons Music

柏斯音樂
PARSONS MUSIC

Top 7 in the world

www.parsonsmusic.com.hk



WeChat

香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra

YOUNG AUDIENCE SCHEME

青少年聽眾計劃



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

The Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

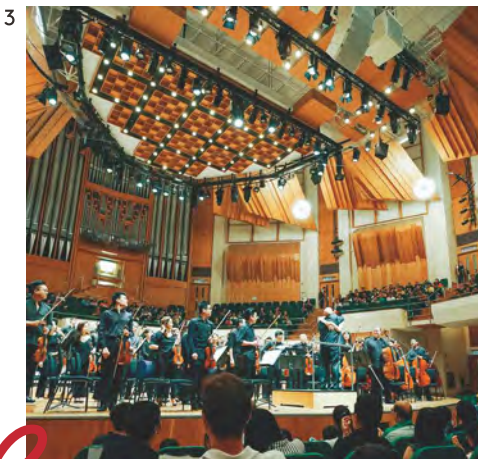
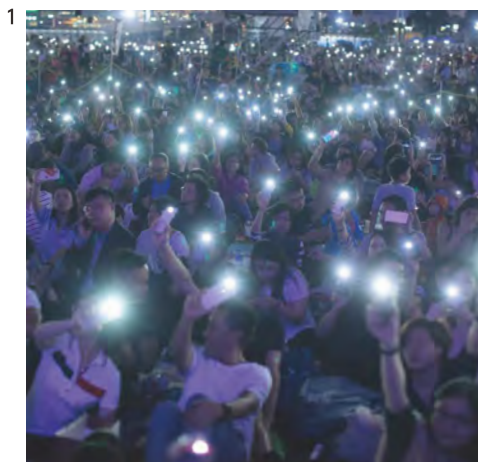
香港管弦樂團教育及社區活動

HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA

EDUCATION AND COMMUNITY

ENGAGEMENT PROJECTS



Share & Touch ...

1 太古「港樂·星夜·交響曲」
Swire Symphony Under The Stars

3 親親Daddy音樂會 (共融音樂會)
A Father's Day Concert (Inclusive Concert)

2 華格納《指環》四部曲之四：《諸神的黃昏》探索日
Wagner's Ring Cycle Part 4:
Götterdämmerung – Discovery Day

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—
室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme—
Ensemble Visits to Schools

education@hkphil.org

5 太古樂賞：波蘭動畫70年
Swire Classic Insights:
70 Years of Polish Animation

6 香港管弦樂團—
杜葉錫恩教育基金社區音樂會2018《走呀！卡門》
The HK Phil – Elsie Tu Education Fund
Community Concert 2018 – Run! Carmen Run!

7 港樂·歡樂時光音樂會
After Hours Classics

8 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 利樂斯雙簧管大師班
Jockey Club Keys to Music Education Programme –
Oboe Masterclass with François Leleux

9 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 港樂弦樂小組到醫院演出
Jockey Club Keys to Music Education Programme –
Ensemble Visit to Hospital

10 「以樂交流」：港樂與演藝學院音樂學生
(由港樂音樂總監梵志登指揮)
Side-by-side Project: HK Phil and HKAPA music students,
conducted by HK Phil Music Director Jaap van Zweden

5



6



7



8



9



10



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

冼雅恩先生
司庫

陳嘉賢女士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮玉麟博士
郭永亮先生
李黃眉波女士
羅志力先生
吳君孟先生
蘇兆明先生
詩柏先生
譚允芝資深大律師
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS
Mr Benedict Sin
TREASURER
Ms Karen Chan, JP
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Allen Fung
Mr Andy Kwok
Mrs Mabel Lee
Mr Peter Lo
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Stephan Spurr
Ms Winnie Tam, SC, JP
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

冼雅恩先生
主席
岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin
CHAIR
Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

吳君孟先生
主席
蔡關穎琴律師
顧問
董溫子華女士
應琦泓先生
副主席
區麗莊女士
張凱儀女士
霍經麟先生
金鈴女士
李萌大律師
劉元生先生
邱聖音女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Mr Edward Ng
CHAIR
Mrs Janice Choi, MH, JP
ADVISOR
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying
VICE-CHAIRS
Ms Au Lai-chong
Ms Cherry Cheung
Mr Glenn Fok
Ms Jin Ling
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y S Liu, MH
Ms Angela Yau

信託基金委員會

冼雅恩先生
主席
劉元生先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin
CHAIR
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席
蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
冼雅恩先生
岑明彥先生
吳君孟先生
蘇兆明先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR
The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin
Mr David Cogman
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith

聽眾拓廣委員會

蘇兆明先生
主席
霍經麟先生
紀大衛教授
李偉安先生
羅志力先生
譚允芝資深大律師
香港管弦樂團
藝術諮詢委員會主席
(現任:艾爾高先生)
香港管弦樂團首席
(現任:王敬先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR
Mr Glenn Fok
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Mr Peter Lo
Ms Winnie Tam, SC, JP
CHAIR OF HK PHIL'S
ARTISTIC COMMITTEE
(CURRENTLY Mr Lorenzo Iosco)
CONCERTMASTER OF HK PHIL
(CURRENTLY Mr Jing Wang)

行政人員 MANAGEMENT

霍品達
行政總裁

Benedikt Fohr
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

馮建貞
行政助理

Crystal Fung
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

柯詠珊
藝術行政實習生

Ada Or
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林希雯
教育及外展助理經理

Joyce Lam
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

朱芷慧
藝術策劃主任

Eleanor Chu
ARTISTIC PLANNING OFFICER

郭得意
藝術行政實習生
(教育及外展)

Angel Kwok
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION AND OUTREACH)

發展部

DEVELOPMENT

韓嘉怡
發展總監

Kary Hon
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

黃佩詩
發展經理

Karina Wong
DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展助理經理

Cherry Lai
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

林慧嫻
發展助理經理

Jade Lam
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

梁穎宜
發展主任

Vanessa Leung
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

錢燕琳
數碼推廣
及客戶關係經理

Enrica Chin
DIGITAL MARKETING AND
CRM MANAGER

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee-ling
MARKETING MANAGER

馮曉晴
傳媒關係及傳訊經理

Flora Fung
MEDIA RELATIONS &
COMMUNICATIONS MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po-yan
PUBLICATIONS EDITOR

卓欣
市場推廣助理經理

Christine Cheuk
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

林芷希
市場推廣主任

Phoebe Lam
MARKETING OFFICER

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣
樂譜管理助理

Chan Tim-yan
ASSISTANT LIBRARIAN

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

林奕榮
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

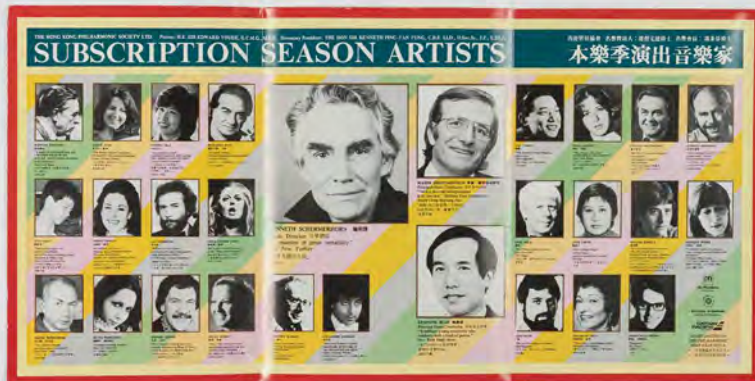
So Kan-pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

港樂45年

HK PHIL'S 45TH



「香港管弦樂團第45個職業樂季」展品
Exhibit of the "Hong Kong Philharmonic
Orchestra 45th Season" exhibition
PHOTO: Cheung Wai-lok



樂季套票預訂

SEASON SUBSCRIPTION

香港管弦樂團剛公布第46個樂季的全新節目內容，樂迷由現在起至7月8日期間，可優先預訂2019/20樂季套票。這張樂季套票預訂宣傳海報製於35年前，當時適逢港樂十週年紀念，也是第四任音樂總監施明漢的第一個樂季。

The HK Phil has recently launched its 46th season subscription, and subscribers can, between now and 8 July, make advance bookings for the 2019/20 programmes. The above poster shows our subscription campaign from 35 years ago. That was the 10th anniversary season, and the subscription poster featured our fourth Music Director, Kenneth Schermerhorn, who had just started his tenure with us.

香港管弦樂團

Hong Kong Philharmonic Orchestra

HK PHIL'S 45th
DAVID ATHERTON |
THE PLANETS

港樂四十五年
艾德敦 |
行星組曲



香港文化中心三十周年
Hong Kong Cultural Centre

7 & 8
JUN
2019

2016 GRAMMY Award Winner for
Best Classical Instrumental Solo
2016 格林美最佳古典器樂獨奏家獎得主



香港管弦樂團合唱團女聲部
Ladies of the Hong Kong
Philharmonic Chorus

TIPPETT
Praeludium for Brass, Bells
and Percussion (Asia premiere)

BRITTEN
Violin Concerto

HOLST
The Planets Suite

狄伯特 序曲，為銅管樂、鐘及敲擊樂而作(亞洲首演)
布烈頓 小提琴協奏曲
霍爾斯特《行星》組曲

7 & 8 JUN 2019
FRI & SAT
8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong
Cultural Centre
Concert Hall

\$580/\$480/\$380/\$280
門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk



赫德里希 小提琴
Augustin Hadelich VIOLIN

艾德敦 指揮
David Atherton CONDUCTOR

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

**17 & 18
MAY 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$680 \$580 \$480 \$380

梵志登 | 馬勒二
JAAP | Mahler 2

布魯赫納	〈道成肉身〉
布魯赫納	〈聖母頌〉
馬勒	第二交響曲, 「復活」
BRUCKNER	"Christus factus est"
BRUCKNER	"Ave Maria"
MAHLER	Symphony no. 2, Resurrection

梵志登, 指揮
方穎, 女高音 • 卡基爾, 女中音
荷蘭廣播合唱團
香港管弦樂團合唱團
Jaap van Zweden, conductor
Ying Fang, soprano
Karen Cargill, mezzo-soprano
Netherlands Radio Choir
Hong Kong Philharmonic Chorus

**20
MAY 2019**

Mon 7:30pm
JC Cube, Tai Kwun
\$200

折扣優惠#
DISCOUNT OFFER#

港樂 x 大館：室樂音樂會系列 | 夢弦 (混合小組)
HK Phil x Tai Kwun: Chamber Music Series |
Interpretation of Dream (Mixed Ensemble)

譚盾	《遙》
武滿徹	《然而我知道, 那是風》
克爾姆	《牧歌集》第一冊、第二冊
龐樂思	《憐》
德布西	長笛、中提琴與豎琴奏鳴曲
TAN Dun	<i>In Distance</i>
TAKEMITSU	<i>And then I knew 'twas Wind</i>
George CRUMB	<i>Madrigals Book I & Book II</i>
OZNO	<i>Zoon</i>
DEBUSSY	<i>Sonata for Flute, Viola & Harp</i>

施家蓮, 長笛/中音長笛/短笛
洪依凡, 中提琴 • 鮑爾菲, 低音大提琴
史基道, 豎琴 • 龐樂思, 敲擊樂
葉葆菁, 女高音
Linda Stuckey, flute/alto flute/piccolo
Ethan Heath, viola
Philip Powell, double bass
Christopher Sidenius, harp
James Boznos, percussion
Yuki Ip, soprano

**24 & 25
MAY 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$480 \$380 \$280 \$180

夢諭
Quotation of Dream

武滿徹	《日間信號》(中國首演)
德布西	《牧神之午後前奏曲》
吉松隆	《夢色モビール》(中國首演)
武滿徹	《夢諭》(中國首演)
李察·史特勞斯	《玫瑰騎士》組曲
拉威爾	《圓舞曲》
TAKEMITSU	<i>Day Signal</i> (China premiere)
DEBUSSY	<i>Prelude to the afternoon of a faun</i>
Takashi YOSHIMATSU	<i>Dream Colored Mobile II</i> (China premiere)
TAKEMITSU	<i>Quotation of Dream</i> (China premiere)
R STRAUSS	<i>Der Rosenkavalier Suite</i>
RAVEL	<i>La valse</i>

馬卻, 指揮
娉婷鋼琴二重奏
韋爾遜, 雙簧管
Jun Märkl, conductor
Ping and Ting Piano Duo
Michael Wilson, oboe

**7 & 8
JUN 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$580 \$480 \$380 \$280

艾德敦 | 行星組曲
DAVID ATHERTON | The Planets

狄伯特	為銅管樂、鐘及敲擊樂而寫的序曲 (亞洲首演)
布烈頓	小提琴協奏曲
霍爾斯特	《行星》組曲
TIPPETT	Praeludium for brass, bells and percussion
BRITTEN	Violin Concerto (Asia premiere)
HOLST	<i>The Planets Suite</i>

艾德敦, 指揮
赫德里希, 小提琴
David Atherton, conductor
Augustin Hadelich, violin

**14 & 15
JUN 2019**

Fri & Sat 8pm
CC
\$480 \$380 \$280 \$220

太古輕鬆樂聚系列：米蓋·卡米洛：一夜爵士
Swire Denim Series: Jazz with Michel Camilo

馬桂斯	第二舞曲
米蓋·卡米洛	第一鋼琴協奏曲 (香港首演)
珍納斯特拿	《牧場》組曲
歌舒祿	《藍色狂想曲》
Arturo MÁRQUEZ	Danzón no. 2
Michel CAMILO	Piano Concerto no. 1 (Hong Kong premiere)
GINASTERA	<i>Estancia Suite</i>
GERSHWIN	<i>Rhapsody in Blue</i>

伊斯奎雅多, 指揮
米蓋·卡米洛, 爵士鋼琴
Ernest Martínez Izquierdo, conductor
Michel Camilo, jazz piano

門票於城市售票網公开发售 AVAILABLE AT URBTIX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

折扣優惠
DISCOUNT OFFER

購買任何一場大館室樂音樂會門票,
可享下列音樂會門票9折:
范斯克 | 芬蘭之旅 2019年6月28及29日

10% off for the following concerts when purchase any of
the Tai Kwun chamber concerts:
OSMO | Finnish Adventure 28 & 29 JUN 2019